

Multilingüisme (21548)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Vicent Climent

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

La mobilitat, la globalització i les migracions estan fent que les societats occidentals siguin cada cop més multilingües i multiculturals. A les llengües tradicionalment parlades a societats monolingües o bilingües cal ara afegir nous perfils lingüístics poblacionals per una gestió eficaç i equitativa de les societats actuals.

L'assignatura de Multilingüisme té un objectiu doble: d'una banda pretén abordar els darrers debats teòrics sobre els estudis de multilingüisme i les seves diferents vessants, i de l'altra, analitzar de manera pràctica quines han estat les respostes de gestió del multilingüisme per part de les societats. Pel que fa el primer objectiu, plantejarem els conceptes més rellevants com ara el multilingüisme en diferents contextos comunicatius (àmbit laboral, familiar, etc.), el contacte de llengües (pidgins i criolls) i el fenomen de la diglòssia. Pel que fa al segon objectiu, analitzarem quines han estat les necessitats als serveis públics que, més enllà de les llengües presents als estudis universitaris, han hagut de donar resposta a tot un ventall lingüístic molt més ample.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

1. Competències Generals:

1.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi

- ☐ Formular i delimitar allò que s'ha d'analitzar.
- ☐ Triar la metodologia més adequada en l'anàlisi d'una situació sociolingüística determinada.
- ☐ Extreure conclusions pertinents relacionant els conceptes treballats de forma holística.

1.2. Raonament crític

- ☐ Avaluar els continguts tenint en compte la diversitat d'enfocaments teòrics.
- ☐ Justificar les decisions preses

- ☐ Construir formes discursives alternatives a les formes dominants.

1.3. Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat

- ☐ Observar els efectes socials i culturals de les distintes diferències (de gènere, de posició social, lingüístiques, ètniques, etc.)
- ☐ Diferenciar els processos que afavoreixen la bona convivència multicultural o intercultural dels que la problematitzen.

2. Competències Específiques:

2.1. Capacitat per analitzar fets comunicatius (amb tota la seva complexitat i el nivell de detall necessari

- ☐ Descriure processos d'interacció comunicativa a nivell "macro" i a nivell "micro".
- ☐ Establir una relació d'interaccions socials que requereixen mediació lingüística i reflexionar sobre quina seria la millor manera de dur-la a terme.

2.2. Capacitat per reflexionar sobre la diversitat cultural i el multilingüisme

- ☐ Aplicar conceptes sociolingüístics per a la gestió lingüística de contextos plurilingües i multiculturals.
- ☐ Gestionar les dificultats de comunicació derivades de la diversitat cultural amb l'aplicació de pautes de resolució de conflictes.
- ☐ Elaborar planificacions lingüístiques i propostes diverses de normalització.

3. Continguts

- Anàlisi sociolingüística de la interacció entre llengües: bilingüisme, plurilingüisme, diglòssia, etc.
- Globalització i multiculturalitat
- Contacte i interacció entre llengües: substitució, hibridació, normalització
- Actituds i llengua

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
ABP1	20%	No recuperable			20% restant derivat dels treballs fets durant el curs.
ABP2	20%	No recuperable			
ABP3	20%	No recuperable			
ABP4	20%	No recuperable			
Treball síntesi	20%	Recuperable	80%	Treball final	

Criteris d'avaluació:

- 1 Coneixement sistemàtic de les diverses orientacions de les llengües aplicades.
- 2 Formulació de preguntes sobre qüestions sociolingüístiques i de política lingüística, gestió i planificació lingüístiques.

3 Coneixement dels mètodes existents de recollida de dades i saber-los aplicar (recollir dades, dissenyar projectes de recerca).

3 Coneixement dels mètodes existents de recollida de dades i saber-los aplicar (recollir dades, dissenyar projectes de recerca).

4 Capacitat d'anàlisi crítica de dades.

5 Capacitat de comparar fenòmens de multilingüisme de diferents contextos, tot utilitzant diverses perspectives sobre informació incompleta i abstracta.

6 Capacitat d'analitzar els problemes sociolingüístics, glotopolítics i de gestió del plurilingüisme.

7 Capacitat d'aportar propostes i solucions a problemes de caire sociolingüístic.

8 Capacitat d'innovar a partir dels coneixements adquirits en el disseny de solucions per a problemes de caire sociolingüístic.

9 Capacitat d'aprendre per iniciativa pròpia tant a partir de la pràctica com de les fonts d'informació disponibles.

10 Capacitat de fer preguntes i de respondre-les de manera autosuficient i capacitat de síntesi (saber què cercar, com i on). Competència sobretot al treball final de síntesi de la matèria.

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura s'estructurarà en dos blocs: una primera part, que tractarà el multilingüisme i la seva vessant més sociolingüística, i una segona part se centrarà en l'exposició pràctica de com algunes societats com ara la catalana han abordat el multilingüisme a les institucions públiques.

Els continguts del programa es desenvoluparan mitjançant les següents activitats:

- explicacions teòriques, il·lustrades amb casos pràctics, per ajudar als estudiants a sistematitzar i situar les lectures;
- discussions a partir de les lectures (dossier) i de les pràctiques realitzades prèviament;
- breus presentacions orals (en grup);
- presentació i discussió d'articles de recerca.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Aronin, Larissa & Britta Hufeisen (eds.) 2009. *The Exploration of Multilingualism*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Auer, Peter & Li Wei (eds.) 2009. *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Jaspers, Jürgen, Jan-Ola Östman & Jef Verschueren (eds.) 2010. *Society and Language Use*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Gorter, Durk. *The Benefits of multilingualism and Linguistic Diversity. Cultural Diversity as an Asset for Human Welfare and Development.* Disponible a http://www.susdiv.org/uploadfiles/RT1.2_PP_Durk.pdf

Solà-Morales, Roser. *La gestió del multilingüisme a Catalunya. Els serveis de traducció i interpretació en els processos d'acollida.*, publicacions de la Generalitat de Catalunya, 2010

Aronin, L. et al "Multilingualism Resources Associations, journals, book series, bibliographies and conference lists" in: *The Exploration of Multilingualism*, John Benjamins, 2009